

**ДОДАТКОВА УГОДА № 1
ДО КОНТРАКТУ No DSE 35 від 18.07.2024**

**ADDITIONAL AGREEMENT № 1
TO CONTRACT No DSE 35 18.07.2024**

Інститут археології Національної академії наук України (м.Київ, Україна) в особі директора члена-кореспондента Віктора Чабая, що діє на підставі Статуту (надалі **ІНСТИТУТ**) та **Національний музей Литви** (Литва) в особі Генерального директора Ruta Kackute, що діє на підставі Статуту Національного музею Литви (далі - **МУЗЕЙ**), уклали цю Додаткову угоду № 1 до Контракту No **DSE 35 від 18.07.2024** про таке:

Institute of Archeology of the National Academy of Sciences of Ukraine (in Kyiv, Ukraine), represented by its Director, correspondent member of the National Academy of Sciences of Ukraine (NASU) Victor Chabai, acting based on the Statute, (hereinafter the **INSTITUTE**), and **the National Museum of Lithuania (Lithuania)** represented by General Director Ruta Kackute, acting under the Regulations of the National Museum of Lithuania (hereinafter the **MUSEUM**), have concluded this Additional Agreement № 1 to Contract No **DSE 35 18.07.2024** as follows:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТУ

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

ЦИМ ПОГОДЖЕНО:

IT IS HEREBY AGREED:

1. Викласти пункти Контракту No 1 від 22.02.2024 у такій редакції:
2.3. «Музей» доручає «Інституту» виготовити фото 106 експоната виставки для каталогу, а також для художнього оформлення виставки і проведення рекламної кампанії у засобах масової інформації.
«Музей» сплачує «Інституту» плату за фактом надання послуги та в сумі, погодженій Сторонами в Акті.

1. To read paragraphs of the Contract No 1 of 22.02.2024 as follows:
2.3. “The Museum” instructs “The Institute” taking photos of 106 museum items for the catalogue and also for the setting of the exhibition and for conducting the advertising campaign in mass media.
“The Museum” pays “The Institute” fee as postpaid in the amount, which should be agreed by the Parties in the Act.

Оплата здійснюється в порядку та строк, визначений Сторонами в розділі 3 цього Контракту.

Payment shall be made in the manner and within the period specified by the Parties in Section 3 hereof.

2. Доповнити Контракт наступними пунктами:

2. To supplement the Contract with the following paragraphs:

2.3¹. Здійснити підготовку матеріалів до видання каталогу виставки (анотацій до експонатів) та передати їх «Музею» для перекладу в обумовлений обома сторонами строк.
«Музей» сплачує «Інституту» плату за фактом надання послуги та в сумі, погодженій Сторонами в Акті.

2.3¹. To bear the preparation of the material for the publishing the exhibition catalogue (annotations to the exhibits) and to deliver them to the “The Museum” for the translation in the date agreed by Parties.
“The Museum” pays “The Institute” fee as postpaid in the amount, which should be agreed by the Parties in the Act.

Оплата здійснюється в порядку та строк, визначений Сторонами в розділі 3 цього Контракту.

Payment shall be made in the manner and within the period specified by the Parties in Section 3 hereof.

4.4. «Музей» перераховує «Інституту» плату за послуги, зазначені в п.п. 2.3 та 2.3¹, на підставі Інвойсу «Інституту» в валюті євро в безготівковій формі шляхом перерахування оплати на рахунок «Інституту» в строк 10 (десять) календарних днів від дати підписання між сторонами Акту, але в будь-якому разі не раніше завершення Виставки, тобто 30 березня 2025

4.4. “The Museum” transfers to “The Institute” the fee for the services specified in clauses 2.3 and 2.3¹ on the basis of the Invoice of “The Institute” in euro currency in non-cash form by transferring the payment to the account of “The Institute” within 10 (ten) calendar days from the date of signing the Act between the Parties, but in any case, no sooner than the end of the

року. Загальна сума плати не може перевищувати 4000 EUR (включаючи всі застосовувані податки)	Exhibition, i.e., March 30, 2025. The fee shall not exceed 4000 EUR (including all applicable taxes).
2. Цю Додаткову угоду складено у двох примірниках українською та англійською мовами: по одному для «Музею» та «Інституту». Всі примірники мають однакову юридичну силу.	2. This Additional Agreement made in two copies in Ukrainian and English: one of each for “The Museum” and “The Institute”. All copies being equally authentic.
3. Ця Додаткова угода є невід’ємною частиною Контракту No DSE 35 від 18.07.2024 року. Положення Контракту, які не змінюються та не доповнюються цією Додатковою угодою, залишаються чинними.	3. This Additional Agreement is an integral part of the Contract No DSE 35 18.07.2024. The provisions of the Contract, which are not changed or supplemented by this Additional Agreement, remain in force.

2. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ СТОРІН

2. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

<p>ІНСТИТУТ АРХЕОЛОГІЇ НАН УКРАЇНИ 04210, м. Київ, Пр.Володимира Івасюка, 12, Україна Тел.: +38(044) 418.27.75 E-mail: kancel@iananu.org.ua Банківські реквізити: IBAN Code UA073052990000026005046224967 Назва банку/Name of the bank JSC CB "Приват", 1D вул. Грушевського, Київ, 01001, Україна SWIFT Code банку PBANUA2X</p> <p>INSTITUTE OF ARCHEOLOGY OF THE NATIONAL ACADEMY OF SCIENCES OF UKRAINE Kyiv, 04210, Ukraine 12 Volodymyr Ivasyuk Ave., Ukraine Tel: +380 (44) 418-27-75 E-mail: kancel@iananu.org.ua Bank's requisites: IBAN Code UAO73052990000026005046224967 Name of the bank JSC CB "Privatbank", 1 d Hrushevskoho st., Kyiv, 01001, Ukraine Bank SWIFT Code</p>	<p>НАЦІОНАЛЬНИЙ МУЗЕЙ ЛИТВИ Arsenalo str. 1, 01143, Vilnius, Lithuania Tel. +370 (5) 262 77 74 E-mail: muziejus@lnm.lt Institution Code: 190756849 VAT Code: LT907568414 Banking information Sort code and account number: 70440 IBAN: LT06704406000025713 Name of the bank: SEB bank</p> <p>THE NATIONAL MUSEUM OF LITHUANIA Arsenalos str. 1, 01143, Vilnius, Lithuania Tel.: +370 (5) 262 77 74 E-mail: muziejus@lnm.lt</p> <p>Institution Code: 190756849 VAT Code: LT907568414</p> <p>Banking information Sort code and account number: 70440 IBAN: LT06704406000025713 Name of the bank: SEB bank</p>
---	---

PBANUA2X

3. ПІДПИСИ СТОРІН

3. SIGNATURES OF THE PARTIES

За **ІНСТИТУТ АРХЕОЛОГІЇ НАН УКРАЇНИ:**
For **INSTITUTE OF ARCHEOLOGY OF THE NATIONAL
ACADEMY OF SCIENCES OF UKRAINE:**

Віктор ЧАБАЙ

Директор

ІНСТИТУТ АРХЕОЛОГІЇ НАН УКРАЇНИ

Victor CHABAI

Director

INSTITUTE OF ARCHEOLOGY OF THE NATIONAL ACADEMY OF
SCIENCES OF UKRAINE



За **НАЦІОНАЛЬНИЙ МУЗЕЙ ЛИТВИ:**
For **THE NATIONAL MUSEUM OF LITHUANIA:**

Рута КАЧКУТЕ

Генеральний Директор

НАЦІОНАЛЬНОГО МУЗЕЮ ЛИТВИ

Rūta KAČKUTĖ

General Director

THE NATIONAL MUSEUM OF LITHUANIA

